

Ben Binyamin

בן בנימין

Paroles : Ehud Manor

Musique : Ashrat Kobi

Chorégraphie : [Shem Tov Meir](#) - 1999

בן בנימין

הלב הזה ירעב, הגוף הזה יכאב
עד שנאהב, עד שנאהב
הלב הזה יקרב, הגוף הזה ישכב
בט"ו באב, בט"ו באב.

ואז, לאור של ירח מלא
חם הגוף יעלה
והלב ישבע בחייו
בין גפנים ובפרחי יסמין.

אני מאמין, כן אני מאמין
כי אני בן בנימין.

בלילה סוער, בלילה לא אכזב
דו קרב אוהב של כן ולא
אני ואת ניקרב, נגיע אל הקו
בט"ו באב, בט"ו באב.

ואז, לאור של ירח מלא
חם הגוף יעלה
והלב ישבע בחייו
בין גפנים ובפרחי יסמין.

אני מאמין, כן אני מאמין
כי אני בן בנימין.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Binyanim	Benjamin		בנימין
Lev	le cœur	[ז]	לב
Ze	c'est, ce		זה
Lir'ov, ra'av	avoir faim		רעב, לרעוב
Guf, gufim	le corps		גוף, גוף
Lich'ov, ka'av	souffrir		כאב, לכאוב
Ad she	jusqu'à		ש עד
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Likrov, karav	s'approcher, être imminent		קרב, לקרוב
Lishkav, shachav	se coucher, reposer		שכב, לשכב
Be tu beav			בט"ו באב
Az	alors		אז
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Yare'ach, yerechim	la lune	[ז]	ירחים, ירח
Ma'le, mle'a	plein, rempli		מלאה, מלא
Cham, chama	chaud, brûlant		חמה, חם
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Lehashbi'a, hisbi'a	jurer		השביע, להשביע
Chayim	la vie	[ז]	חיים
Bein... levein	entre		בין
Gefen, gfanim	une vigne	[נ]	גפנים, גפן
Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרחים, פרח
Yasmin	le jasmin		יסמין
Ani	je, moi		אני
Lea'amin, he'emin	croire, faire confiance		האמין, להאמין
Ken	oui		כן
Ki	car		כי
Ken	oui		כן
So'er, so'eret	orageux		סוערת, סוער

Lichzov, kazav	mentir, tromper, décevoir		אכזב, לכזוב
Du krav	un duel	[ז]	דו קרב
Krav, kravot	le combat, la bataille	[ז]	קרבות, קרב
Ken	oui		כן
At	tu (féminin)		את
Lingoa, naga	toucher		נגע, לנגוע
Kav, kavim	une rangée, une ligne	[ז]	קווים, קו

Ben Binyanim

Halev haze irav, haguf haze ichav
ad she noav, ad she noav.
Halev haze ikrav ha guf haze ishkav
be tu beav, be tu beav.

Veaz le or shel yareach male
cham haguf iaalé
vehalev ishava be chaiav
bein gfanim uben pirchei iasmin

Ani maamin, ken ani maamin
ki ani ben Binyamin
Ani ...

Belayla meshulhav, belayla lo achzav
du krav ohev, shel ken velo
ani veat nikrav, naguia el ha kav
be tu beav, be tu beav

Veaz le or shel yareach male
Cham haguf ya'ale
Vehalev yashbi'a bachayav
Bein gfanim uvepirchei yasmin.

Ani maamin, ken ani maamin...

Fils de Benjamin

Ce cœur mourra de faim, ce corps souffrira,
Jusqu'à ce que nous nous aimions, jusqu'à ce que nous nous aimions.
Ce cœur s'approchera, ce corps se couchera,
Le jour de Tu BeAv, le jour de Tu BeAv.

Alors, à la lumière de la pleine lune,
La chaleur du corps montera,
Et le cœur jurera sur sa vie
Entre les vignes et les fleurs de jasmin.

**Je crois, oui, je crois,
Car je suis fils de Benjamin.
Je crois, oui, je crois,
Car je suis fils de Benjamin.**

Dans une nuit orageuse, dans la nuit, je ne mentirai pas,
Un duel d'amour du oui et du non,
Toi et moi, nous nous approcherons, nous toucherons la ligne,
Le jour de Tu BeAv, le jour de Tu BeAv.

Alors, à la lumière de la pleine lune,
La chaleur du corps montera,
Et le cœur jurera sur sa vie
Entre les vignes et les fleurs de jasmin.

**Je crois, oui, je crois,
Car je suis fils de Benjamin.
Je crois, oui, je crois,
Car je suis fils de Benjamin.**

Tisha Be-Av (9 du mois de Av) est le jour de la commémoration de la destruction des deux Temples de Jérusalem. Cette année, ce jeûne tombe le 3 août.

1. En -586, le 10 Tevet, la ville de Jérusalem est envahie par les Chaldéens, et le 9 Av le Temple est détruit et livré aux flammes et au pillage. C'est la déchéance de la dynastie du roi David qui était au pouvoir depuis quatre siècles et la fin du Royaume de Judée. Les Juifs sont déportés en Babylonie, le premier exil commence.

2. En 70 après JC, les Romains détruisent le second Temple en cette même date du 9 Av, lors de la première révolte juive.

3. Le 9 Av est une date de grands malheurs pour le peuple juif. C'est le jour où le décret d'expulsion des Juifs d'Espagne (1492) de Ferdinand de Castille a été mis en application et c'est celui où les premiers Juifs ont dû quitter la péninsule hispanique. C'est aussi le jour où le premier train démarra pour Auschwitz.

D'après le site « Un écho d'Israël ».

<http://www.un-echo-israel.net/Le-jeune-de-Tisha-be-Av>